

Journal of Italian Translation

Volume I, Number 1, February 2006

Table of Contents

Essays

Franco Buffoni

Essays: "La traduzione del testo poetico" 7

"The Translation of Poetry as an Autonomous Literary Genre". 20

Lina Insana

Essay: "Tracing the Trauma of Translation: The Ancient
Mariner's voyage from English to Italian—and back again" 23

Rina Ferrarelli

Essay: "Lost and Found in Translation" 35

Essay: "Translating Cattafi" 43

John DuVal

Translating by the Numbers 51

Giuse Rimanelli

Traduzione da altre lingue inel dialetto molisano 59

Translations

Adria Bernardi

English translation of poems by Raffaello Baldini
(dialetto romagnolo) 65

Roberto de Lucca

English translation of Chapter 5 of Gadda's *Quer pasticciaccio brutto
de via Merulana*. 114

John Du Val

English translations of poems by Giorgio Roberti 127

Gil Fagiani

English translation of poems by Cesare Fagiani
(Abruzzese dialect) 137

Gregory Pell

English translation of poems by Davide Rondoni 147

Rina Ferrarelli	
English translation of poems by Raffaele Carrieri and Bartolo Cattafi	162
Adeodato Piazza Nicolai	
Italian translation of poems by W.S. Merwin	
English translation of poems by Luigina Bigon, Amelia Rosselli, Mia Lecomte	179
Michael Palma	
English translation of poems by Giovanni Raboni	200
Pasquale Verdicchio	
English translation of poems by Giorgio Caproni	215
Geoffrey Brock	
English translation of poems by Guido Gozzano and Giovanni Pascoli	226
Confronti poetici - Poetic Comparisons	
<i>Edited by Luigi Fontanella</i>	
Featuring <i>Robert Viscusi and Valerio Magrelli</i> ,	236
Traduttori a duello - Dueling Translators	
<i>Edited by Gaetano Cipolla</i>	
Guido Gozzano, "Amori Ancillari"	243
Classics Revisited	
Joseph Tusiani Translates Ugo Foscolo's <i>Le Grazie</i>	245

Book Reviews